

Pühendatud Tõnu Kaljustele / Dedicated to Tõnu Kaljuste

Neljas osa sarjast "Unustatud rahvad"

Ingerimaa õhtud

(Inkerin illat)

Tsükel ingerisooime rahvalaule segakoorile

Tekstid kohandanud Ada Ambus

The fourth part of the series "Forgotten Peoples"

Ingrian Evenings

A cycle of Ingermanland-Finnish folk songs for mixed chorus

Authentic texts (in Finnish, Ingrian dialect), adapted by Ada Ambus

English translation by Keith Bosley

VELJO TORMIS 1979

1.

Röntüşkä (Tantsulaul) I

(Röntyskälaulu I)

Röntyshkä (A dance song) I

Vivace con acceleramento (♩ = ♪ = 160)

Solo

Soprani soli
3-4 soli

Tenori

Bassi
pp
uu...
oo...

1

p

...al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai - lee...
...al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie - lay...

pp
uu...
oo...

The vocal groups are set freely on stage. Limited movement during the performance, sitting while singing, mutual responses to the content of the text, etc., are recommended.

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The music is in a simple, homophonic style with a steady rhythm.

2

p

...lii - lee ja lai - lee
 ...lee - lay ya lie - lay

The second system begins with a measure rest in the vocal line, followed by a measure rest in the piano accompaniment. The vocal line then enters with the lyrics. The piano accompaniment continues with a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) is placed above the vocal line.

al - la-lee ja lai - lee. Täst se lau - lu en - nen läh - ti, läh - töö nyt-kin vie - lä.
 al - la-lay ya lie - lay. This is where the song be-gan and where it starts to-day too.

The third system continues the musical score. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment provides a consistent harmonic support. The lyrics are in both Finnish and English.

f

...läh - töö nyt - kin vie - lä. Lii - lee ja lai - lee
 ..where it starts to-day too. Lee - lay ya lie - lay

(sempre pp)

al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
 al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

p *f*

Täst se lau - lu en - nen läh - ti, läh - töö nyt - kin vie - lä. Täst se lau - lu en - nen läh - ti,
 This is where the song be-gan and where it starts to-day too. This is where the song be-gan and

4

läh - töö nyt - kin vie - lä. Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
where it starts to-day too. *Lee - lay ya lie - lay* *al - la-lay ya lie - lay*

f

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee. Hei - la lau - laa it - se-kii ja
lee - lay ya lie - lay *al - la-lay ya lie - lay.* *When my lov - er sings the song he*

min-nuu-kaa ei kiel - lä. Hei - la lau - laa it - se-kii ja min-nuu-kaa ei kiel - lä.
lets me have a say too. *When my lov - er sings the song he* *lets me have a say too.*

5

Sopr.
soli

Lii - lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay

Col Sopr. tutti

♩ = ♩. (inhaling audibly) sempre f

S
A

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

T

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

B

sempre f

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

[all parts with the same text]

Mie oon täs - sä lau - la-mas - sa en - sim-mäis - tä ker - taa.
I am sing - ing here to - day but I am on - ly lit - tle.

Mie oon täs - sä lau - la - mas - sa en - sim - mäis - tä ker - taa.
 I am sing - ing here to - day but I am on - ly lit - tle.

Inhaling (audibly):

1. [lai - lee]
 [lie - lay]

2. [al - la - lee ja]
 [al - la - lay ya]

3. [lai - lee]
 [lie - lay]

6

1.-7* Lii - lee ja lai - lee al - la - lee ja lai - lee
 Lee - lay ya lie - lay al - la - lay ya lie - lay

* Sing all the seven repetitions connectedly, without any caesuras. Each time inhale only during the measure indicated (according to numeration); while inhaling pronounce the words.

1. Äl - kää saa - ko sa - no - mis - ta neu - lan - sil - män ver - taa.
Don't com-plain a - bout me if I lose a jot or tit - tle.

2. Vaik en o - le vir - ren sep - pä voin mie värs - syn vet - tää.
Through I am no migh - ty bard I spin a song out glad - ly.

3. En - kä mie nois vir - sis - sä - ni pa - net - te - le ket - tää.
In my songs I ne - ver speak of a - ny - bo - dy bad - ly.

4. Mi - tä mie käyn lau - la - maa, ko u - ne - hu - tin nuo - tin.
What am I to sing? - for I have left my notes be - hind me.

5. Ky - lä - kat - tuu kä - vel - les - säin nuot - ti - kir - jan puo - tin.
I have dropped them in the lane and they will ne - ver find me.

6. Niin mie tääl - lä iä - nel - läin ko kan - te - lel - la soi - tan.
Here I ca - rol, here I sing and play up - on the zi - ther.

7. Lau - lul - lain ja nau - rul - lain mie su - ru - päi - vät voi - tan.
Days of trou - ble I de - feat with song and joy to - ge - ther.

7

Lii - lee ja lai - lee al - la - lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la - lay ya lie - lay

Solo

Sopr. soli

3-4 soli

f

f

-lee.
-lay.

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

S
A

lii - lee ja lai - lee...
lee - lay ya lie - lay...

T

B

Sopr. soli

♩. = ♩

Täl - läi-si - ä lau - la-jii ko pa - ri-kol - me oi - si, täl - läi-si - ä lau - la-jii ko
If there were a few more sing-ers two or three be-tween us - If there were a few more sing-ers

T

pp

uu...
oo...

pa - ri - kol - me oi - si, lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
two or three be-tween us — *lee - lay ya lie - lay* *al - la-lay ya lie - lay*

f *pp*
 uu...
 oo...

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee, sai - sit myyv - vä ky - län po - jat
lee - lay ya lie - lay *al - la-lay ya lie - lay,* *then the vil - lage boys could stop and*

ha - nu - rin - sa poi - si, sai - sit myyv - vä ky - län po - jat ha - nu - rin - sa poi - si.
sell their con-cer-ti - nos, *then the vil-lage boys could stop and* *sell their con-cer-ti - nos.*

mf

9

mf

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
 Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

Lau - le-len ja ral - lat-te - len, su - re-maa en huo - li. Lau - le-len ja ral - lat-te - len,
 So I sing and so I ca - rol, I am far from sor - row. So I sing and so I ca - rol,

p

tin tin tin tin tin tin tin tin tin tin tin tin

10

su - re-maa en huo - li. Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai-lee...
 I am far from sor - row. Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie-lay...

p

simile

tin tin (etc.)

p

..viel on tyt - tö nuo - ri. Ei oo tyt - tö su - re-vai - ne,
 ...for-ward to to-mor - row. I'm a cheer-ful girl and look-ing

11

viel on tyt-tö nuo-ri. Lii - lee ja lai - lee al - la-lee...
 for-ward to to-mor-row. Lee - lay ya lie - lay al - la-lay...

ATTACCA